

Geschäftsordnung des Gemeinderates	Regolamento interno del consiglio comunale
Fassung 2009	Versione 2009

Regulamënt ntiern dl Cunsëi de chemun
Verscion 2009

Inhaltsverzeichnis

KAPITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung.....	4
Art. 2 Sprachbestimmungen	4

KAPITEL II

DER GEMEINDERAT

Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates	4
Art. 4 Ort der Ratssitzungen	4
Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen	5
Art. 6 Einberufung des Gemeinderates	5
Art. 7 Tagesordnung	6
Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden	7
Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal ...	8

KAPITEL III

RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER

Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes .	8
Art. 11 Aktenzugang und Information	9
Art. 12 Anfragen und Interpellationen	9
Art. 13 Beschlussantrag	11
Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder	12
Art. 15 Tagesordnungsanträge	13

KAPITEL IV

GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN

Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen	14
Art. 17 Benützung von Aufnahmegeräten seitens der Ratsmitglieder	14
Art. 18 Ausübung der Schriftführerfunktion durch das Ratsmitglied	14
Art. 19 Niederschrift der Ratssitzung	15
Art. 20 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung ...	16

KAPITEL V DIE DEBATTE

Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen – Erörterung nach Artikeln	16
Art. 22 Einschränkung des Redens - Verbot von Unterbrechungen	17
Art. 23 Wortentzug	18
Art. 24 Abänderungsanträge	18
Art. 25 Streichungs- und Vertagungsanträge	18

Indice

CAPITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno.....	4
Art. 2 Disposizioni linguistiche	4

CAPITOLO II

IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 3 Risorse del consiglio comunale	4
Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio	4
Art. 5 Pubblicità delle sedute	5
Art. 6 Convocazione del consiglio comunale	5
Art. 7 Ordine del giorno	6
Art. 8 Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del consiglio	7
Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta	8

CAPITOLO III

DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale	8
Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione	9
Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze	9
Art. 13 Mozione	11
Art. 14 Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali	12
Art. 15 Ordini del giorno	13

CAPITOLO IV

VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari	14
Art. 17 Utilizzo di apparecchi registratori da parte di consiglieri comunali	14
Art. 18 Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale	14
Art. 19 Verbale della seduta	15
Art. 20 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno	16

CAPITOLO V

IL DIBATTITO

Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli	16
Art. 22 Limitazione della parola - divieto di interruzioni	17
Art. 23 Interdizione della parola	18

**KAPITEL VI
DIE ABSTIMMUNG**

<u>Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen</u>	<u>19</u>
<u>Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung</u>	<u>20</u>
<u>Art. 28 Abstimmungsform</u>	<u>20</u>
<u>Art. 29 Die Geheimabstimmung</u>	<u>21</u>
<u>Art. 30 Elektronische Abstimmung</u>	<u>22</u>
<u>Art. 31 Beschränktes Stimmrecht - Verfahrensvorschriften</u>	<u>22</u>
<u>Art. 32 Erklärungen zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung</u>	<u>22</u>
<u>Art. 33 Abstimmungsergebnis</u>	<u>22</u>

**KAPITEL VII
RATSKOMMISSIONEN**

<u>Art. 34 Zusammensetzung und Einsetzung</u>	<u>23</u>
<u>Art. 35 Befugnisse</u>	<u>24</u>
<u>Art. 36 Arbeitsweise</u>	<u>24</u>
<u>Art. 37 Hinweis</u>	<u>24</u>

<u>Art. 24 Emendamenti</u>	<u>18</u>
<u>Art. 25 Richieste di cancellazione e di rinvio</u>	<u>18</u>

**CAPITOLO VI
LA VOTAZIONE**

<u>Art. 26 Ordine delle votazioni</u>	<u>19</u>
<u>Art. 27 Sulla votazione in generale</u>	<u>20</u>
<u>Art. 28 Forma della votazione</u>	<u>20</u>
<u>Art. 29 Votazione a scrutinio segreto</u>	<u>21</u>
<u>Art. 30 Votazione elettronica</u>	<u>22</u>
<u>Art. 31 Voto limitato – norme procedurali</u>	<u>22</u>
<u>Art. 32 La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione</u>	<u>22</u>
<u>Art. 33 Il risultato della votazione</u>	<u>22</u>

**CAPITOLO VII
COMMISSIONI CONSILIARI**

<u>Art. 34 Composizione ed istituzione</u>	<u>23</u>
<u>Art. 35 Funzioni</u>	<u>24</u>
<u>Art. 36 Funzionamento</u>	<u>24</u>
<u>Art. 37 Rinvio</u>	<u>24</u>

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung	Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno
1. Diese Geschäftsordnung regelt in Durchführung und Ergänzung der Bestimmungen des Einheitstextes über die Gemeindeordnung und der Gemeindefassung in der jeweils geltenden Fassung die Tätigkeit des Gemeinderates.	1. Il presente regolamento interno disciplina l'attività del consiglio comunale in esecuzione ed ad integrazione delle disposizioni del testo unico relativo all'ordinamento dei comuni e dello statuto comunale nel testo vigente.
Art. 2 Sprachbestimmungen	Art. 2 Disposizioni linguistiche
1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
KAPITEL II DER GEMEINDERAT	CAPITOLO II IL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates	Art. 3 Risorse del consiglio comunale
1. Für seine Sitzungen verfügt der Gemeinderat im Rathaus über einen Sitzungssaal.	1. Per le sedute il consiglio comunale dispone di una sala presso la sede municipale.
2. Im Sitzungssaal liegen die vorliegende Geschäftsordnung, die Satzung und die Einheitstexte über die Gemeindeordnung, die Personalordnung und das Rechnungswesen der Gemeinden auf. Eine Abschrift der genannten Rechtsquellen und der wichtigsten Gemeindeverordnungen werden zu Beginn der Amtsperiode den Ratsmitgliedern ausgehändigt.	2. Nella sala riservata alle sedute sono disponibili il presente regolamento interno, lo statuto e i testi unici relativi all'ordinamento dei comuni, del personale ed all'ordinamento contabile e finanziario dei comuni. All'inizio del periodo amministrativo una copia di tali testi normativi e dei principali regolamenti comunali sono consegnati ai consiglieri comunali.
3. Jedes Ratsmitglied hat in Absprache mit dem Gemeindefunktionariat während der Dienstzeiten des Gemeindepersonals oder Amtsstunden Zugang zu den Ressourcen.	3. Ciascun consigliere comunale accede alle risorse in accordo con la segreteria del comune durante le ore di servizio del personale ovvero l'orario d'ufficio.
Art. 4 Ort der Ratssitzungen	Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio
1. Der Rat hält seine Sitzungen normalerweise im Rathaus, in dem für die Ratssitzungen bestimmten Sitzungssaal ab.	1. Il consiglio comunale tiene le proprie sedute di norma presso la sede municipale nella sala riservata alle sedute del consiglio

	comunale.
2. Aus besonderen Gründen kann die Sitzung auch an einem anderen Ort innerhalb des Gemeindegebietes stattfinden.	2. Per motivi particolari la seduta può aver luogo anche in altro posto all'interno del territorio comunale.
Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen	Art. 5 Pubblicità delle sedute
1. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben. Die Beurteilung von Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen hat unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu erfolgen.	1. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano. La valutazione delle qualità e delle capacità di persone ha sempre luogo con l'esclusione del pubblico.
2. Während der Sitzung des Gemeinderates haben nur die Ratsmitglieder und die für die Sitzungen zugeteilten Angestellten zum für die Sitzungsteilnehmer bestimmten Teil des Saales Zutritt. Beamte oder Fachleute können je nach den Erfordernissen der Arbeiten des Rates vom Vorsitzenden zugelassen werden. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Fällen der Ersetzung des Sekretärs hat dieser an den Sitzungen teilzunehmen. Die Zuhörer dürfen sich ausschließlich in dem hierfür bestimmten Teil des Saales aufhalten.	2. Durante lo svolgimento della seduta del consiglio comunale soltanto i consiglieri comunali ed il personale comunale addetto alle sedute hanno accesso alla parte della sala riservata ai partecipanti alla seduta consiliare. Qualora gli argomenti trattati lo richiedano, funzionari del comune od esperti possono essere ammessi dal presidente. Eccettuati i casi di sostituzione del segretario comunale previsti dalla legge, lo stesso deve assistere alle sedute del consiglio comunale. Il pubblico può assistere solo nella porzione di sala ad esso riservata.
Art. 6 Einberufung des Gemeinderates	Art. 6 Convocazione del consiglio comunale
1. Die Einberufung der Ratssitzung erfolgt durch den Bürgermeister im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung sowie der vorliegenden Geschäftsordnung.	1. La convocazione del consiglio comunale è effettuata dal sindaco in conformità alle disposizioni previste dallo statuto comunale e dal presente regolamento.
2. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen fünfzehn Tagen ein, wenn es ein Fünftel der Ratsmitglieder verlangt. Die beantragten Punkte müssen in die Tagesordnung aufgenommen werden.	2. Il Sindaco convoca il consiglio comunale in un termine non superiore a quindici giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.
3. Das Verzeichnis der zu behandelnden Angelegenheiten, in der Folge als Tagesordnung bezeichnet, muss im Einberufungsschreiben angeführt oder diesem beigelegt	3. L'elenco degli argomenti da trattare, denominato di seguito ordine del giorno, deve essere o riportato nell'avviso di convocazione

sein.	oppure allegato allo stesso.
4. Das Einberufungsschreiben ist mindestens fünf freie Tage vor der Sitzung - Tag der Einberufung und der Sitzung also nicht mitgezählt - den Ratsmitgliedern und dem Rechnungsprüfer durch den Gemeindebote n zuzustellen oder denselben mittels elektronischer Post zuzuleiten.	4. Almeno cinque giorni liberi prima della seduta (non si contano quindi il giorno della convocazione e quello della seduta) l'avviso di convocazione è notificato ai consiglieri comunali ed al revisore tramite messo comunale o trasmesso agli stessi per posta elettronica.
5. Bei Dringlichkeit ist die Einberufung mindestens vierundzwanzig Stunden vorher zuzustellen bzw. zuzuleiten.	5. In casi d'urgenza la convocazione è da notificarsi o da trasmettersi almeno ventiquattro ore prima della seduta.
6. Die Einberufung der Sitzung, in welcher der Haushaltsvoranschlag, die Satzung, der Bauleitplan sowie die bezüglichlichen Änderungen und die Rechnungslegung genehmigt werden soll, ist jedenfalls wenigstens 10 freie Tage vor der Sitzung zuzustellen oder zuzuleiten.	6. La convocazione della seduta, nella quale dovrà/dovranno esser approvato/i il bilancio di previsione, lo statuto, il piano urbanistico comunale nonché le modifiche dei predetti atti ed il conto consuntivo deve essere notificata oppure trasmessa almeno 10 giorni liberi prima della seduta.
7. Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge sowie die Beschlussvorlagen werden, je nachdem, wenigstens 4 Tage bzw. bei Einberufungen im Dringlichkeitswege wenigstens vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung im Gemeindegemeinschaftsamt hinterlegt. Das Ratsmitglied ist berechtigt, während der Dienstzeiten des Gemeindepersonals oder Amtsstunden darin Einsicht zu nehmen und diese zu prüfen. Für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen ist der Gemeindegemeinschaftsamt zuständig.	7. I documenti riguardanti le proposte all'ordine del giorno del consiglio comunale nonché le bozze di delibera sono, a seconda dei casi, depositati almeno 4 giorni ovvero, per convocazioni d'urgenza, almeno ventiquattro ore prima della seduta presso la segreteria comunale. Il consigliere comunale durante le ore di servizio del personale comunale ovvero l'orario d'ufficio ha diritto di prenderne visione e di esaminarli. Il segretario comunale è responsabile del deposito e della custodia dei documenti.
8. Die Bevölkerung wird durch Anschlag der Einberufung und der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung an der Amtstafel und an den vom Gemeinderat festgelegten anderen öffentlich zugänglichen Orten hiervon verständigt. Die Bevölkerung kann zusätzlich auch über die Gemeindezeitung, die Homepage der Gemeinde oder in anderer Form über die Einberufung des Gemeinderates informiert werden.	8. La popolazione viene informata della convocazione del consiglio comunale e del relativo ordine del giorno mediante affissione dei medesimi all'albo pretorio ed ad altri posti accessibili dal pubblico individuati dal consiglio comunale. In aggiunta, la popolazione può essere informata della convocazione del consiglio comunale pure attraverso il bollettino comunale, la pagina internet del comune od altre forme.
Art. 7 Tagesordnung	Art. 7 Ordine del giorno
1. Die auf die Tagesordnung zu setzenden	1. Gli oggetti da porsi all'ordine del giorno,

<p>Gegenstände werden, sofern möglich, je nach Aufteilung der Zuständigkeiten unter den Referenten, die der Bürgermeister im Sinne der Satzung festgelegt hat, zusammengefasst. Bei der Aufnahme der Gegenstände in die Tagesordnung wird folgende Reihenfolge beachtet: Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge, Beschlussvorschläge des Gemeindefachausschusses, der Gemeindefereferenten, welche nicht Ratsmitglieder sind, bzw. der Ratsmitglieder, Mitteilungen des Bürgermeisters und Allfälliges. Die Antworten auf die Anfragen und auf die Interpellationen werden zu jedem Tagesordnungspunkt einzeln gegeben.</p>	<p>sono, per quanto possibile, raggruppati in ragione della ripartizione delle competenze fra gli assessori operata dal sindaco ai sensi dello statuto. Nella predisposizione dell'ordine del giorno viene osservato il seguente ordine: interrogazioni, interpellanze, mozioni, proposte di deliberazione della giunta comunale, quelle degli assessori non appartenenti al consiglio e quelle dei consiglieri comunali, comunicazioni del sindaco e varie ed eventuali. Le risposte alle interrogazioni ed alle interpellanze in riferimento a ciascun oggetto all'ordine del giorno vengono date singolarmente.</p>
<p>2. Die Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und -vorschläge sind zusammen mit dem Namen des Einbringers bzw. den Namen der Einbringer gemäß den Vorschriften dieser Geschäftsordnung in die Tagesordnung der nächsten Sitzung aufzunehmen, wobei jedenfalls die chronologische Reihenfolge der Einbringung zu beachten ist.</p>	<p>2. Le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni e le proposte di deliberazione devono, ai sensi delle disposizioni del presente regolamento, essere poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio con l'indicazione del nome del presentatore oppure dei nomi dei presentatori, secondo l'ordine cronologico di presentazione.</p>
<p>Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt des Vorsitzenden</p>	<p>Art. 8 Funzioni generali e potere discrezionale del presidente del consiglio</p>
<p>1. Der Vorsitzende stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest und erklärt sie als eröffnet, bestimmt zu Beginn der Sitzung unter den Räten zwei Stimmzähler, nimmt im Laufe der Sitzung die gegebenenfalls notwendige Ersetzung derselben vor, leitet die Debatte über die Gegenstände in der Reihenfolge der festgelegten Tagesordnung, sorgt für die Beachtung der Geschäftsordnung des Rates, erteilt das Wort, macht genaue Angaben zu allen Fragen, über die debattiert und abgestimmt wird, verkündet das Ergebnis der Abstimmungen, erklärt die Sitzung als aufgelöst und kann diese auch zeitweilig aufheben oder auf einen anderen Tag aufschieben.</p>	<p>1. Il presidente, constatata la legalità della seduta, la dichiara aperta, nomina all'inizio della seduta due scrutatori scegliendoli tra i consiglieri, provvede nel corso della seduta alle sostituzioni dei medesimi se necessario, dirige le discussioni sugli argomenti all'ordine del giorno secondo l'ordine stabilito, cura l'osservanza del regolamento interno, concede la parola, fornisce precise indicazioni su tutte le questioni oggetto della discussione e della votazione, proclama l'esito delle votazioni, dichiara chiusa la seduta e può temporaneamente sospenderla oppure rinviarla ad altro giorno.</p>
<p>2. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung des Gemeinderates im Einklang mit den einschlägigen Vorschriften für die Aufrechterhaltung der Ordnung und den ordnungsgemäßen Ablauf.</p>	<p>2. Durante la seduta del consiglio comunale il presidente provvede, in conformità alla normativa vigente, al mantenimento dell'ordine ed al regolare svolgimento della seduta.</p>

3. Der Vorsitzende ist für all seine Aufgaben mit Ermessensgewalt betraut.	3. Il presidente per tutte le sue funzioni dispone di poteri discrezionali.
Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal	Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta
1. Der Vorsitzende sorgt während der Sitzung für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal, indem er die Sitzung zeitweilig unterbricht oder aufhebt, falls im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen, sowie eventuelle Verfügungen erfolglos bleiben.	1. Durante la seduta il presidente provvede a mantenere l'ordine in sala dichiarando la sospensione temporanea ovvero lo scioglimento della seduta qualora sorgano disordini e gli avvertimenti nonché gli eventuali ordini dati rimangano inefficaci.
2. Der Vorsitzende ist befugt, jene Ratsmitglieder und Bedienstete, welche Unordnung verursachen, den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören oder trotz ihrer Enthaltungspflichten den Sitzungssaal nicht verlassen, nach entsprechender Ermahnung vorübergehend von der Sitzung auszuschließen.	2. Il presidente, previo opportuno avvertimento, ha facoltà di escludere dalla seduta i consiglieri ed i dipendenti comunali, che provochino disordini, disturbino il regolare svolgimento della seduta ovvero non abbandonino la sala della seduta nonostante il loro obbligo di astensione.
3. Die Zuhörer müssen sich korrekt benehmen, ruhig verhalten und jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten.	3. Il pubblico deve mantenere un contegno corretto ed il silenzio, astenendosi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione.
4. Wenn Zuhörer sich nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten und somit Unordnung verursachen oder den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören, verfügt der Vorsitzende, nach entsprechender Ermahnung und nach seinem Ermessen, den Ausschluss vom Saal der jeweiligen Zuhörer, die Räumung des Saales oder jenes Teiles desselben, in welchem die Unruhe entstanden ist. Falls erforderlich, kann er dabei die öffentlichen Ordnungskräfte in Anspruch nehmen.	4. Qualora il pubblico non si attenga alle disposizioni di cui al comma precedente e provochi quindi disordine o disturbi il regolare svolgimento della seduta, il presidente dispone, previo opportuno avvertimento, discrezionalmente l'allontanamento dalla sala dell'interessato, lo sgombero della sala o di quella parte di essa in cui si é manifestato il disordine. Ove necessario egli può avvalersi della forza pubblica.
KAPITEL III RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER	CAPITOLO III DIRITTI E FACOLTÀ DEI CONSIGLIERI COMUNALI
Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes	Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del consigliere comunale
1. Jedes Ratsmitglied hat gemäß Gemeinde-	1. Ciascun consigliere comunale secondo

<p>ordnung das Recht dem Gemeinderat Beschlussvorschläge zu unterbreiten, sowie Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen, wobei alle in schriftlicher Form zumindest einsprachig in einer der in der Autonomen Provinz Bozen offiziell anerkannten Sprachen abzufassen sind.</p>	<p>l'ordinamento dei comuni ha il diritto di proporre al consiglio comunale proposte di deliberazione, nonché di presentare allo stesso interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno redigendoli tutti in forma scritta e per lo meno in una delle lingue ufficialmente riconosciute nella Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>Art. 11 Aktenzugang und Information</p>	<p>Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione</p>
<p>1. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der geltenden Bestimmungen zu erhalten und sämtliche verfügbare Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren.</p>	<p>1. Per il concreto esercizio delle loro funzioni i consiglieri comunali hanno il diritto di prendere visione di tutti gli atti e provvedimenti emanati dal Comune, dalle sue aziende speciali e dalle istituzioni dipendenti dal comune stesso nonché di tutti gli atti richiamati nei provvedimenti medesimi e di ottenerne copia, nonché di ottenere ogni documento amministrativo ai sensi delle disposizioni vigenti e di ogni informazione in possesso dell'amministrazione che possa servire per l'esercizio delle loro funzioni. I consiglieri sono tenuti ad osservare il segreto d'ufficio.</p>
<p>2. Die Ausübung des im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Rechtsanspruches hat so zu erfolgen, dass die ordentliche Amtstätigkeit der Verwaltung nicht beeinträchtigt wird.</p>	<p>2. L'esercizio dei diritti di cui al comma precedente deve avvenire in modo da non turbare il regolare svolgimento del lavoro negli uffici amministrativi del comune.</p>
<p>Art. 12 Anfragen und Interpellationen</p>	<p>Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze</p>
<p>1. Die Anfragen und die Interpellationen sind an den Bürgermeister oder an einen Referenten gerichtete Fragen zu Angelegenheiten, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.</p>	<p>1. Le interrogazioni e le interpellanze sono domande rivolte al sindaco ovvero ad un assessore in merito a questioni rientranti nella competenza del comune.</p>
<p>2. Der Zweck der Anfrage ist zu erfahren, ob ein Ereignis oder ein Umstand den Tatsachen entspricht, ob der Bürgermeister, der Ausschuss oder ein Referent zu einer bestimmten Angelegenheit eine Auskunft erhalten haben, ob diese Auskunft den Tatsachen entspricht, ob der Ausschuss oder der Bürgermeister in einer bestimmten Angelegenheit eine Entscheidung getroffen</p>	<p>2. Lo scopo dell'interrogazione è conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussista o meno, se il sindaco o la giunta comunale o un assessore abbia avuto notizia in ordine ad una determinata questione, se la notizia ricevuta corrisponda al vero, se la giunta comunale od il sindaco abbia adottato una decisione in merito ad un determinato affare o se intenda assumere una</p>

<p>hat oder zu treffen gedenkt, oder wie immer Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten.</p>	<p>decisione in proposito ed in generale per ottenere informazioni e delucidazioni sull'attività amministrativa del comune.</p>
<p>3. Der Zweck der Interpellation ist zu erfahren, welches die Beweggründe für das Verhalten des Bürgermeisters, des Ausschusses oder eines Gemeindeferenten oder ihre Absichten in einer bestimmten Angelegenheit sind.</p>	<p>3. Lo scopo dell'interpellanza è conoscere i motivi della condotta del sindaco, della giunta ovvero di un assessore comunale o gli intendimenti degli stessi in ordine ad una determinata questione.</p>
<p>4. Die Anfrage und die Interpellation müssen schriftlich abgefasst, vom Einbringer unterzeichnet und im Gemeindegemeinschaft hinterlegt werden. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.</p>	<p>4. L'interrogazione e l'interpellanza devono essere redatte per iscritto, sottoscritte dal presentatore e depositate nella segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.</p>
<p>5. Die Beantwortung erfolgt mündlich in der Gemeinderatssitzung, außer der Einbringer verlangt mit der Anfrage bzw. Interpellation die schriftliche Beantwortung.</p>	<p>5. La risposta viene data verbalmente durante la seduta del consiglio comunale a meno che il presentatore nell'interrogazione ovvero nell'interpellanza richieda la risposta scritta.</p>
<p>6. Die schriftliche Antwort, sofern verlangt, ist innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Anfrage bzw. der Interpellation dem Einbringer zuzustellen. Die beantworteten Anfragen und Interpellationen werden in der nächsten Sitzung des Gemeinderates samt Antwort verlesen, ohne Recht auf Erwiderung seitens des Einbringers.</p>	<p>6. La risposta scritta, se richiesta, è notificata al presentatore entro 30 giorni dalla ricezione dell'interrogazione e dell'interpellanza. Nella successiva seduta del consiglio comunale viene data lettura delle interrogazioni, delle interpellanze e delle relative risposte senza diritto di replica del presentatore.</p>
<p>7. Bei mündlicher Beantwortung wird die Anfrage bzw. Interpellation nach Ablauf von 30 Tagen ab Erhalt derselben auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung gesetzt. In der Ratssitzung hat die Behandlung der Anfrage und der Interpellation mit der Verlesung derselben zu beginnen, worauf dem Einbringer 3 Minuten zur Verfügung stehen, die Fragestellung zu erläutern. Darauf hat die Antwort, je nach dem, des Bürgermeisters bzw. des zuständigen Referenten zu folgen. Der Einbringer der Anfrage kann auf die erhaltene Antwort ausschließlich erwidern, ob er mit der Antwort zufrieden ist oder nicht. Zur Antwort auf die Interpellation kann ausschließlich der Einbringer für 3 Minuten Stellung nehmen, bevor die Debatte vom Bürgermeister bzw.</p>	<p>7. In caso di risposta verbale l'interrogazione e l'interpellanza, decorsi 30 giorni dalla ricezione delle stesse, vengono poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale. Nella seduta la trattazione dell'interrogazione e dell'interpellanza inizia con la lettura della medesima e, successivamente, il presentatore ha a propria disposizione 3 minuti per illustrare la domanda. Successivamente segue la risposta, a seconda dei casi, del sindaco ovvero dell'assessore competente. Il presentatore della interrogazione in riferimento alla risposta ricevuta può soltanto dichiarare, se sia rimasto o meno soddisfatto dalla risposta. In riferimento alla risposta relativa all'interpellanza il presentatore può prendere posizione per 3 minuti prima che il dibattito</p>

vom zuständigen Referenten abgeschlossen wird.	venga chiuso, a secondo dei casi, dal sindaco ovvero dall'assessore competente.
8. Für jene Anfrage bzw. Interpellation, welche von mehreren Einbringern unterzeichnet worden ist, stehen die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Rede- und Erwerdungsrechte nur einem der Einbringer zu.	8. In riferimento alle interrogazioni e alle interpellanze sottoscritte da più presentatori, il diritto di replica e la presa di posizione spettano soltanto ad uno dei presentatori.
9. Ist der Einbringer bei Behandlung der Anfrage bzw. der Interpellation abwesend oder ist keiner der Einbringer anwesend, ist dieser Gegenstand zu vertagen und, falls nicht schriftlich zurückgezogen, auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen.	9. In caso di assenza del presentatore o di tutti i presentatori al momento della trattazione dell'interrogazione ovvero dell'interpellanza, questa viene rinviata e, ove non ritirata per iscritto, posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale.
Art. 13 Beschlussantrag	Art. 13 Mozione
1. Der Beschlussantrag, welcher in Form des beschließenden Teiles einer Beschlussvorlage abgefasst sein muss, besteht in einem schriftlichen Ersuchen, in der Ratssitzung zu einer Angelegenheit, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt, eine weitgehende Debatte fachlicher und verwaltungsmäßiger Natur und die Ergreifung einer nachfolgenden Maßnahme herbeizuführen.	1. La mozione, la quale deve essere redatta nella stessa forma della parte deliberativa di una bozza di deliberazione, consiste in una richiesta scritta volta a sollecitare nella seduta del consiglio comunale una discussione approfondita di natura tecnica ed amministrativa su un argomento rientrante nella competenza del comune ed a promuovere l'adozione di una misura conseguente.
2. Der Beschlussantrag ist vom Einbringer zu unterzeichnen und im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.	2. La mozione deve essere firmata e depositata dal presentatore in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.
3. Der Beschlussantrag unterliegt nicht dem Begutachtungszwang und ist auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen. Sollte der Beschlussantrag in Bezug auf Form, Inhalt und Zuständigkeit offensichtlich mit Mängeln behaftet sein oder jedenfalls offensichtlich rechtswidrig sein, ist das für die Beschlussvorschläge vorgesehene Berichtigungsverfahren abzuwickeln. Im Rahmen des Verfahrens kann der Einbringer die Umwandlung des Beschlussantrages in einen Beschlussvorschlag vornehmen. Soweit nach Abwicklung des Berichtigungsverfahrens der Beschlussantrag die Voraussetzungen laut den vorangehenden Absätzen 1 und 2	3. La mozione non è soggetta ai pareri obbligatori e va posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale. Per la mozione che presenti manifestamente vizi di forma, di contenuto o di competenza ovvero che sia comunque manifestamente illegittima è da espletare la procedura prevista per la correzione di proposte di delibere. Nell'ambito di tale procedura il presentatore può trasformare la mozione in una proposta di deliberazione. Se dopo l'espletamento della procedura di correzione la mozione presenti i requisiti di cui ai precedenti commi 1 e 2, questa, nonostante eventuali vizi diversi, deve essere posta

erfüllt, ist der Beschlussantrag trotz eventuell anderer Mängel auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.	all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale.
4. Der vom Gemeinderat genehmigte Beschlussantrag beinhaltet keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme, sondern eine politisch-administrative Vorgabe für die Verabschiedung nachträglicher Verwaltungsmaßnahmen oder die Gestaltung der aktiven Verwaltung seitens der zuständigen Gemeindeorgane. Der Bürgermeister, der Gemeindevorstand oder ein Referent kann in der betreffenden Angelegenheit auch zu einem bestimmten Verhalten angehalten werden.	4. La mozione approvata dal consiglio comunale non rappresenta un provvedimento amministrativo produttivo di effetti giuridici vincolanti, ma una mera indicazione di natura politico-amministrativa per l'adozione di successivi provvedimenti amministrativi ovvero in merito all'esercizio della funzione di amministrazione attiva da parte degli organi competenti. In riferimento all'argomento trattato il sindaco, la giunta o un assessore possono essere obbligati a tenere un determinato comportamento.
5. Die eventuelle Ablehnung des Beschlussantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.	5. L'eventuale rigetto della mozione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.
Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder	Art. 14 Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali
1. Der Beschlussvorschlag des Ratsmitgliedes ist ein an den Bürgermeister gerichtetes schriftliches Ersuchen, dem Gemeinderat eine bestimmte Angelegenheit zur Beratung und Beschlussfassung zu unterbreiten.	1. La proposta di deliberazione del consigliere comunale è una richiesta scritta rivolta al sindaco tesa a sottoporre al consiglio comunale un determinato argomento per la discussione e deliberazione.
2. Der Beschlussvorschlag muss eine ausformulierte Beschlussvorlage enthalten und demselben ist ein erläuternder Bericht beizulegen. Beide Unterlagen sind vom Ratsmitglied zu unterzeichnen und im Gemeindevorstand zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt.	2. La proposta di deliberazione deve contenere una bozza di deliberazione ed alla medesima deve essere allegata una relazione illustrativa. Entrambi i documenti devono essere sottoscritti e depositati dal consigliere comunale in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta.
3. Der Bürgermeister unterrichtet den Gemeindevorstand über den Eingang des Beschlussvorschlages und holt die vorgesehenen Pflichtgutachten ein. Bei Feststellung von den im nachstehenden Absatz angeführten Mängeln ist das vorgeschriebene Verfahren abzuwickeln, gegenteiligensfalls ist der Beschlussvorschlag auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.	3. Il sindaco informa la giunta comunale circa la ricezione della proposta di deliberazione e richiede i pareri obbligatori previsti. In caso di accertamento dei vizi previsti nel comma sottostante deve essere espletata la procedura prescritta, in caso contrario la proposta di deliberazione deve essere posta all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale.
4. Ist offensichtlich, dass der Beschlussvorschlag nicht die vorgeschriebene Form hat,	4. Qualora manifestamente risulti, che la proposta di deliberazione sia priva della forma

<p>unvollständig bzw. widersprüchlich ist, der Gegenstand nicht in die Zuständigkeit des Gemeinderates fällt oder andere Gründe der Rechtswidrigkeit vorliegen, teilt der Bürgermeister dies innerhalb von 10 Tagen ab Eingang des Beschlussvorschlages dem Einbringer mit und verständigt hiervon die Fraktionssprecher. Der Einbringer kann innerhalb von 15 Tagen ab Verständigung den Beschlussvorschlag vervollständigen, berichtigen bzw. ergänzen oder in einen Beschlussantrag umwandeln. Soweit nach Abwicklung des Berichtigungsverfahrens der Beschlussvorschlag die Voraussetzungen laut den Absätzen 1 und 2 erfüllt, ist der Beschlussvorschlag trotz eventuell anderer Mängel auf die Tagesordnung der nächstfolgenden Ratssitzung zu setzen.</p>	<p>prescritta, sia incompleta ovvero contraddittoria o l'oggetto non sia di competenza del consiglio comunale ovvero sussistano altri motivi di illegittimità il sindaco ne dà notizia al presentatore entro e non oltre 10 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione e ne dà comunicazione ai capigruppo consiliari. Il presentatore entro 15 giorni dall'avviso può completare la proposta di deliberazione, può rettificarla, integrarla o trasformarla in una mozione. Se dopo l'espletamento della procedura di correzione la proposta di deliberazione presenti i requisiti di cui ai precedenti commi 1 e 2, questa, nonostante eventuali vizi diversi, deve essere posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale.</p>
<p>5. Die eventuelle Ablehnung des Beschlussvorschlages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.</p>	<p>5. L'eventuale rigetto della proposta di deliberazione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Tagesordnungsanträge</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 Ordini del giorno</p>
<p>1. Tagesordnungsanträge sind schriftlich abgefasste Vorschläge, welche die Stellungnahme des Gemeinderates zu einem bereits eingetretenen, befürchteten oder erhofften Ereignis bezwecken. Sie unterliegen nicht dem Begutachtungszwang.</p>	<p>1. Gli ordini del giorno sono proposte scritte tese ad una presa di posizione del consiglio comunale in ordine ad un evento verificatosi, temuto ovvero sperato. Non sono soggetti ai pareri obbligatori.</p>
<p>2. Die Tagesordnungsanträge sind auf schriftliches Ersuchen des Ratsmitgliedes auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen. Das Ratsmitglied kann dieselben auch während der Ratssitzung einbringen.</p>	<p>2. Gli ordini del giorno, su richiesta scritta del consigliere comunale, devono essere posti all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale. Il consigliere comunale può presentare gli stessi anche durante la seduta del consiglio comunale.</p>
<p>3. Die Behandlung des Tagesordnungsantrages beginnt mit der Verlesung desselben. Dem Einbringer bzw. einem der Einbringer stehen 3 Minuten für Erläuterungen zur Verfügung, worauf für jede Ratsfraktion ein Ratsmitglied für dieselbe Redezeit dazu Stellung nehmen kann. Die Debatte endet mit der Stellungnahme des Bürgermeisters, worauf die Abstimmung folgt.</p>	<p>3. La trattazione dell'ordine del giorno inizia con la lettura dello stesso. Il presentatore ovvero uno dei presentatori hanno 3 minuti a disposizione per illustrarlo, di seguito per la stessa durata un consigliere comunale per ciascun gruppo consiliare può prendere posizione. Il dibattito termina con la presa di posizione del sindaco, poi si procede alla votazione.</p>

<p>4. Die Genehmigung des Tagesordnungsantrages, welche mittels eines förmlichen Beschlusses zu erfolgen hat, bewirkt weder Verpflichtungen für den Haushalt noch Änderungen der in irgendeinem Bereich der Gemeindeverwaltung geltenden Bestimmungen.</p>	<p>4. L'approvazione dell'ordine del giorno, che deve avvenire con deliberazione formale, non produce impegni per il bilancio di previsione, né modifiche a disposizioni vigenti in qualsivoglia ambito dell'amministrazione comunale.</p>
<p>5. Die Ablehnung des Tagesordnungsantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken.</p>	<p>5. L'eventuale rigetto dell'ordine del giorno deve essere annotato solamente sul verbale della seduta.</p>
<p>KAPITEL IV GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN</p>	<p>CAPITOLO IV VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p>Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen</p>	<p>Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari</p>
<p>1. Die Ratssitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet.</p>	<p>1. La seduta del consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione.</p>
<p>2. Der Gemeinderat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist. Ist eine halbe Stunde seit der Eröffnung der Sitzung vergangen ohne die Beschlussfähigkeit zu erreichen, lässt der Vorsitzende dies zu Protokoll geben und löst daraufhin die Sitzung auf.</p>	<p>2. Il consiglio comunale è validamente costituito se è presente la maggioranza dei consiglieri assegnati al comune. Decorsa mezz'ora dall'apertura della seduta senza aver raggiunto il quorum per la valida costituzione il presidente fa annotare tale circostanza nel verbale e scioglie la seduta.</p>
<p>3. Im Laufe der Sitzung hat der Vorsitzende die Beschlussfähigkeit festzustellen, falls dies auch nur mündlich verlangt wird.</p>	<p>3. Nel corso della seduta il presidente accerta il quorum per la validità della riunione, qualora ciò gli venga, anche solo verbalmente, richiesto.</p>
<p>Art. 17 Benützung von Aufnahmegeräten seitens der Ratsmitglieder</p>	<p>Art. 17 Utilizzo di apparecchi registratori da parte di consiglieri comunali</p>
<p>1. Die Benützung von privaten Aufnahmegeräten seitens der Ratsmitglieder ist während der Geheimsitzung des Gemeinderates untersagt und während der öffentlichen Ratssitzung nur dann gestattet, wenn die Sitzung nicht mit Aufnahmegeräten der Gemeinde aufgezeichnet wird.</p>	<p>1. L'utilizzo da parte di consiglieri comunali di apparecchi registratori é vietato durante le sedute segrete del consiglio comunale ed ammesso durante le sedute pubbliche del consiglio comunale esclusivamente quando la seduta non viene registrata con apparecchi registratori del comune.</p>
<p>Art. 18 Ausübung der</p>	<p>Art. 18 Esercizio delle funzioni di</p>

Schriftführerfunktion durch das Ratsmitglied	segretario da parte del consigliere comunale
1. Das Ratsmitglied, welches mit den Obliegenheiten eines Schriftführers betraut ist, behält alle Rechte und Pflichten bei, die mit der Eigenschaft als Ratsmitglied verbunden sind.	1. Il consigliere comunale incaricato di funzioni di segretario mantiene tutti i diritti e i doveri connessi con la qualità di consigliere comunale.
2. Das mit den Schriftführerobliegenheiten betraute Ratsmitglied hat den entsprechenden Teil der Sitzungsniederschrift zu verfassen.	2. Il consigliere comunale incaricato di funzioni di segretario cura la redazione della relativa parte del verbale di seduta.
Art. 19 Niederschrift der Ratssitzung	Art. 19 Verbale della seduta
1. Die Niederschrift wird vom Gemeindegemeinsekretär im Einklang mit den Satzungsbestimmungen bezüglich Form und Inhalt verfasst.	1. Il verbale viene redatto dal segretario comunale in osservanza delle disposizioni statutarie relative a forma e contenuto.
2. Auf Antrag des Ratsmitgliedes ist die wörtliche Aussage desselben in die Niederschrift aufzunehmen, wobei der Wortlaut zu diktieren oder in schriftlicher Form vorzulegen ist.	2. Su richiesta del consigliere comunale la propria affermazione testuale è messa a verbale dettandone il testo ovvero presentandolo per iscritto.
3. Die Genehmigung der Niederschrift der vorhergehenden Ratssitzung ist als erster Gegenstand auf die Tagesordnung für die nächste Ratssitzung zu setzen.	3. L'approvazione del verbale della seduta precedente del consiglio comunale è posta quale primo punto all'ordine del giorno della prossima seduta del consiglio comunale.
4. Die Niederschrift der vorhergehenden Ratssitzung ist im Gemeindegemeinsekretariat zu hinterlegen. Mit dem Einberufungsschreiben für die nächste Ratssitzung erfolgt die Verständigung über die Hinterlegung.	4. Il verbale della seduta precedente del consiglio comunale deve essere depositato presso la segreteria comunale. Con la nota di convocazione della prossima seduta del consiglio comunale viene dato avviso del deposito.
5. Die Niederschrift wird in der Sitzung nicht verlesen und nach Behandlung der eventuell eingereichten Berichtigungsanträge, welche in schriftlicher Form bis zu Beginn der Abstimmung von jedem einzelnen Ratsmitglied eingebracht werden können, mit einem förmlichen Beschluss genehmigt.	5. Nella seduta non viene dato lettura del verbale ed a seguito della trattazione delle domande di rettifica eventualmente presentate, le quali possono essere presentate per iscritto da ciascun consigliere comunale singolarmente fino all'inizio della votazione, lo stesso viene approvato con deliberazione formale.
6. Sind schriftliche Berichtigungsanträge	6. Qualora siano state presentate per iscritto

<p>eingelangt, sind diese zu Beginn der Behandlung zu verlesen und jedes Ratsmitglied kann dazu auch nur mündlich Einwände erheben. Die Debatte zur Sache darf keinesfalls wieder eröffnet werden.</p>	<p>domande di rettifica, di queste va data lettura all'inizio della trattazione e ciascun consigliere comunale può presentare obiezioni anche soltanto verbalmente. In nessun caso il dibattito sull'argomento può essere riaperto.</p>
<p>7. In Ermangelung von Einwänden gelten die Berichtigungsanträge als angenommen.</p>	<p>7. In assenza di obiezioni le domande di rettifica si intendono approvate.</p>
<p>8. Bei Erhebung von Einwänden steht für jeden einzelnen Berichtigungsantrag dem Einbringer bzw. einem der Einbringer des Einwandes und einem Befürworter das Wort für nicht länger als 2 Minuten zu. Der Rat stimmt daraufhin über die Annahme des Berichtigungsantrages ab.</p>	<p>8. Nel caso in cui siano sollevate obiezioni, in riferimento a ciascuna domanda di rettifica all'obiettore ovvero ad uno degli obiettori ed ad un sostenitore spettano la parola per non più di 2 minuti. Successivamente il consiglio esprime il voto sull'approvazione della domanda di rettifica.</p>
<p>Art. 20 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung</p>	<p>Art. 20 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno</p>
<p>1. Der Gemeinderat kann in Abweichung von der mit der Einberufung übermittelten Tagesordnung für die Behandlung der Tagesordnungspunkte eine andere Reihenfolge beschließen.</p>	<p>1. Il consiglio comunale, in deroga all'ordine del giorno trasmesso con la convocazione, può decidere un diverso ordine di trattazione degli argomenti.</p>
<p>2. Der Rat darf in seinen Sitzungen nicht über einen Vorschlag oder über eine Angelegenheit beraten oder beschließen, wenn diese bzw. dieser nicht in der Tagesordnung aufscheinen, davon ausgenommen sind die Tagesordnungsanträge.</p>	<p>2. Il consiglio durante le sue sedute non può discutere né deliberare una proposta ovvero un argomento non indicati nell'ordine del giorno, eccettuati gli ordini del giorno.</p>
<p>3. Mit Zustimmung aller anwesenden Ratsmitglieder können im Verlauf der Ratssitzungen weitere Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Beschlussvorschläge als zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung gesetzt werden.</p>	<p>3. Nel corso delle sedute del consiglio comunale, all'unanimità dei consiglieri comunali presenti, possono essere posti all'ordine del giorno come punti aggiuntivi, ulteriori interrogazioni, interpellanze, mozioni e proposte di deliberazione.</p>
<p>KAPITEL V DIE DEBATTE</p>	<p>CAPITOLO V IL DIBATTITO</p>
<p>Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen – Erörterung nach Artikeln</p>	<p>Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni – discussione per singoli articoli</p>
<p>1. Nach Erläuterung des Beschlussvor-</p>	<p>1. Dopo l'illustrazione della proposta di</p>

<p>schlages bzw. -antrages durch den Vorsitzenden beginnt die Debatte, in welcher der Gegenstand erörtert und beraten wird. Vor Beginn und während der Debatte können auch Beamte oder Fachleute, falls erforderlich, vom Vorsitzenden zugelassen, angehört und befragt werden.</p>	<p>deliberazione ovvero della mozione a cura del presidente, inizia il dibattito con la discussione e la consultazione sull'oggetto. Prima dell'inizio del dibattito e durante, se necessario, funzionari del comune od esperti possono essere ammessi, sentiti ed interrogati dal presidente.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder, die zum Gegenstand der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen den Vorsitzenden um das Wort ersuchen, der es ihnen in der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt. Falls der Einbringer ein Ratsmitglied ist, steht diesem am Beginn der Debatte die erste Wortmeldung zu.</p>	<p>2. I consiglieri comunali che intendono intervenire sull'oggetto del dibattito devono chiedere la parola al presidente, il quale la concede nell'ordine delle richieste. Qualora il presentatore sia un consigliere comunale, a quest'ultimo spetta la parola per primo all'inizio del dibattito.</p>
<p>3. Sobald alle als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder zu einem zur Debatte stehenden Gegenstand gesprochen haben, erklärt der Vorsitzende die Debatte als abgeschlossen.</p>	<p>3. Dopo che tutti i consiglieri prenotati, in riferimento all'oggetto del dibattito, hanno concluso il proprio intervento, il presidente dichiara chiusa la discussione.</p>
<p>4. Für jede Beschlussvorlage, die in mehrere Artikel, Kapitel oder Titel unterteilt ist, kann der Rat nach Abschluss der allgemeinen Debatte zur Abstimmung übergehen oder auf Antrag eines Fünftels der anwesenden Ratsmitglieder die Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln beschließen.</p>	<p>4. Per ciascuna bozza di deliberazione che sia suddivisa in più articoli, capitoli o titoli, il consiglio comunale, terminato il dibattito generale, può o passare alla votazione o deliberare su richiesta di un quinto dei consiglieri presenti che la discussione e la votazione abbiano luogo per singoli articoli, capitoli ovvero titoli.</p>
<p>5. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln sind die vom Rat genehmigten Artikel, Kapitel und Titel und die genehmigten Abänderungsanträge Gegenstand einer anschließenden Endabstimmung. Die für die Genehmigung von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen qualifizierten Mehrheiten gelten lediglich für die Endabstimmung.</p>	<p>5. In caso di discussione e votazione per singoli articoli, capitoli ovvero titoli, gli articoli, i capitoli ed i titoli approvati dal consiglio nonché gli emendamenti approvati sono, successivamente, oggetto di una votazione finale. Le maggioranze qualificate prescritte dalle disposizioni vigenti per l'approvazione sono vincolanti unicamente in sede di votazione finale.</p>
<p>Art. 22 Einschränkung des Redens - Verbot von Unterbrechungen</p>	<p>Art. 22 Limitazione della parola - divieto di interruzioni</p>
<p>1. Jede Wortmeldung muss ausschließlich den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen und kann auch verlesen werden. Im Falle der Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln oder Titeln gilt jeder Artikel, jedes Kapitel oder jeder Titel als Gegenstand</p>	<p>1. Ogni intervento deve riguardare esclusivamente l'oggetto del dibattito e può anche essere letto. In caso di discussione e votazione per singoli articoli, capitoli ovvero titoli, ciascun articolo, ciascun capitolo e ciascun titolo costituiscono oggetto di</p>

der Debatte.	dibattito.
2. Die als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder haben für ihre Wortmeldung 5 Minuten zur Verfügung.	2. I consiglieri prenotati hanno 5 minuti a disposizione per il proprio intervento.
3. Kein Ratsmitglied darf in der Debatte über den gleichen Gegenstand mehr als zweimal das Wort ergreifen.	3. Nessun consigliere comunale può intervenire per più di due volte sullo stesso oggetto.
4. Die Einschränkung laut vorangehendem Absatz 3 gilt nicht für jenes Ratsmitglied, welches persönlich beleidigt worden ist. Über das Vorliegen einer persönlichen Beleidigung entscheidet der Vorsitzende, nachdem das betroffene Ratsmitglied sich gemeldet und erörtert hat, worin der persönliche Angriff besteht. Erhebt das betroffene Ratsmitglied gegen die Entscheidung des Vorsitzenden Einspruch, entscheidet der Gemeinderat ohne Debatte und durch Handerheben.	4. La limitazione di cui al precedente comma 3 non vige per quel consigliere comunale che sia stato offeso per fatto personale. Sulla sussistenza di un'offesa per fatto personale decide il presidente su denuncia ed illustrazione circostanziata da parte del consigliere interessato. Qualora il consigliere comunale interessato contesti la decisione del presidente, decide il consiglio comunale senza dibattito e per alzata di mano.
5. Niemand darf ein Ratsmitglied beim Reden unterbrechen, außer der Vorsitzende unter Berufung auf die Geschäftsordnung.	5. Nessuno può interrompere l'intervento di un consigliere, eccettuato il presidente per richiamo al regolamento.
Art. 23 Wortentzug	Art. 23 Interdizione della parola
1. Bei beleidigenden Äußerungen oder Wortmeldungen, die den zur Debatte stehenden Gegenstand nicht betreffen oder mit diesem nicht zusammenhängen, ermahnt der Vorsitzende den Redner zur Ordnung. Kommt der Redner der Ermahnung des Vorsitzenden nicht nach, entzieht der Vorsitzende dem Redner vorzeitig das Wort und vorenthält demselben für die restliche Zeit der Sitzung das Wort zu diesem Gegenstand bzw. Tagesordnungspunkt.	1. In caso di interventi ingiuriosi o non riguardanti l'oggetto del dibattito oppure non connessi con l'oggetto, il presidente richiama l'oratore all'ordine. Se l'oratore non obbedisce al richiamo del presidente, il presidente anticipatamente gli toglie la parola e gli interdice la parola in riferimento a quell'oggetto ovvero a quel punto dell'ordine del giorno per il tempo restante della seduta.
Art. 24 Abänderungsanträge	Art. 24 Emendamenti

<p>1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, vor Beendigung der Debatte Abänderungsanträge vorzuschlagen. Zu den Abänderungsanträgen kann jedes Ratsmitglied höchstens einen Abänderungsantrag einbringen. Abänderungsanträge zu den eigenen Abänderungsanträgen sind unzulässig.</p>	<p>1. Ciascun consigliere comunale ha diritto di proporre emendamenti prima della chiusura del dibattito. In riferimento ad un emendamento presentato ciascun consigliere comunale può presentare non più di un subemendamento. Un subemendamento al proprio emendamento non è ammesso.</p>
<p>2. Die Abänderungsanträge nach Absatz 1 werden in der Reihenfolge ihrer Vorlage zur Debatte gestellt oder in jener Reihenfolge, die der Vorsitzende für die Erörterung am zweckmäßigsten erachtet.</p>	<p>2. Sugli emendamenti e subemendamenti di cui al comma 1 viene aperto il dibattito secondo l'ordine di presentazione ovvero secondo l'ordine ritenuto dal presidente più opportuno rispetto alla discussione.</p>
<p>Art. 25 Streichungs- und Vertagungsanträge</p>	<p>Art. 25 Richieste di cancellazione e di rinvio</p>
<p>1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht die Streichung oder die Vertagung eines auf der Tagesordnung stehenden Gegenstandes zu beantragen. Über die Anträge entscheidet der Gemeinderat.</p>	<p>1. Ciascun consigliere ha diritto di richiedere la cancellazione ovvero il rinvio di un argomento posto all'ordine del giorno. Su tale richiesta decide il consiglio comunale.</p>
<p>2. Stimmt der Gemeinderat der Streichung zu, wird der Gegenstand nicht behandelt. Stimmt er der Vertagung zu, wird die Debatte und die Beschlussfassung zu einem bestimmten Gegenstand verschoben.</p>	<p>2. In caso di voto favorevole alla cancellazione l'argomento non viene trattato. In caso di voto favorevole al rinvio, la discussione e la deliberazione su un determinato argomento sono rinviati.</p>
<p>3. Die Entscheidung über die Anträge ist in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. La decisione sulle richieste deve essere inserita unicamente nel verbale della seduta.</p>
<p>4. Unbeschadet der Bestimmungen in den Artikeln 12, 13, 14 und 15 dieser Geschäftsordnung ist die Streichung oder die Vertagung der Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge, Beschlussvorschläge und Tagesordnungsanträge der Gemeinderatsmitglieder nur mit der Zustimmung des/der einbringenden Gemeinderatsmitgliedes/er zulässig.</p>	<p>4. Fatte salve le disposizioni degli artt. 12, 13, 14 e 15 di questo regolamento interno, la cancellazione ovvero il rinvio di interrogazioni, interpellanze, mozioni, proposte di deliberazione ed ordini del giorno dei consiglieri comunali sono ammissibili solo con il consenso del/dei consigliere/i comunale/i proponente/i.</p>
<p>KAPITEL VI DIE ABSTIMMUNG</p>	<p>CAPITOLO VI LA VOTAZIONE</p>
<p>Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen</p>	<p>Art. 26 Ordine delle votazioni</p>
<p>1. Für jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ist folgende Reihenfolge</p>	<p>1. Per ciascun oggetto dell'ordine del giorno posto in votazione deve essere seguito il</p>

<p>der Abstimmung einzuhalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abstimmung über den Streichungsantrag; 2. Abstimmung über den Vertagungsantrag; 3. Abstimmung über den Antrag um Erörterung und Abstimmung nach Artikeln, Kapiteln und Titeln; 4. Abstimmung über die Abänderungsanträge; 5. Abstimmung über jeden einzelnen Artikel, jedes Kapitel, jeden Titel, sofern im Sinne von Art. 22, Abs. 4 dieser Geschäftsordnung beschlossen, mit anschließender Endabstimmung über die vom Rat genehmigten Artikel und die genehmigten Abänderungsanträge oder Abstimmung über die Beschlussvorlage und die vorgelegten Abänderungsanträge. 	<p>sequente ordine delle votazioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. votazione sulla richiesta di cancellazione; 2. votazione sulla richiesta di rinvio; 3. votazione sulla richiesta di discussione e di votazione per singoli articoli, capitoli e titoli; 4. votazione sugli emendamenti e subemendamenti; 5. votazione su ogni singolo articolo, singolo capitolo e singolo titolo, se così deliberato dal consiglio comunale ai sensi dell'art. 22, comma 4 del presente regolamento interno, con successiva votazione finale sugli articoli, emendamenti e subemendamenti approvati dal consiglio oppure votazione sulla proposta di deliberazione e sugli emendamenti e subemendamenti presentati.
<p>Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung</p>	<p>Art. 27 Sulla votazione in generale</p>
<p>1. Die Abstimmungen erfolgen durch Handerheben, Namensaufruf oder geheim.</p>	<p>1. Le votazioni sono effettuate per alzata di mano, per appello nominale ovvero a scrutinio segreto.</p>
<p>2. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig. Wird durch Handerheben oder durch Namensaufruf abgestimmt, so kann ein Ratsmitglied vorher die Feststellung der Beschlussfähigkeit verlangen; wird geheim abgestimmt, ergibt sich die Beschlussfähigkeit aus der Summe der abgegebenen Stimmzettel und der sich der Stimme enthaltenen Anwesenden.</p>	<p>2. Salvo diversa regolamentazione il ballottaggio non è ammesso. In caso di votazione per alzata di mano oppure per appello nominale il consigliere comunale può chiedere prima della votazione la verifica del quorum per la validità della riunione; in caso di votazione a scrutinio segreto il quorum per la validità della riunione risulta dal totale delle schede di voto consegnate sommato ai consiglieri astenuti.</p>
<p>3. Der Antrag gilt als angenommen, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erhält.</p>	<p>3. La proposta è accolta se ottiene la maggioranza prescritta.</p>
<p>4. Ausgenommen bei Wahl und Beschiekung von Gremien, sowie bei Maßnahmen, deren Ergreifung zwingend vorgesehen ist, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage bzw. über jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ab.</p>	<p>4. Tranne nei casi di elezione e nomina dei componenti gli organi e di provvedimenti, la cui adozione è obbligatoria, il consiglio comunale, nella stessa seduta effettua una sola votazione su ogni proposta di deliberazione ovvero su ogni argomento all'ordine del giorno da porre in votazione.</p>

<p>5. Der Gemeinderat kann mit Zustimmung der anwesenden Ratsmitglieder über die Beschickung von Kommissionen und Gremien mittels Handerheben abstimmen unter der Voraussetzung, dass die Anzahl der vorgeschlagenen Kandidaten jener der zu wählenden Mitglieder entspricht und die Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz der politischen und ethnischen Minderheiten, sowie der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau gewährleistet ist.</p>	<p>5. Il consiglio comunale, all'unanimità dei consiglieri comunali presenti, può effettuare la votazione sulla nomina delle commissioni e degli organismi per alzata di mano a condizione che il numero dei candidati proposti sia identico al numero dei componenti da nominare e che sia garantita l'osservanza delle disposizioni relative alla tutela delle minoranze politiche ed etniche, nonché alla pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28 Abstimmungsform</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 Forma della votazione</p>
<p>1. In der Regel erfolgt die Abstimmung durch Handerheben. Die Abstimmung hat durch Namensaufruf oder geheim zu erfolgen, falls dies von den einschlägigen Vorschriften vorgeschrieben ist oder falls dies von einem Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder vor Beginn der Abstimmung auch nur mündlich beantragt wird. Ein Antrag auf geheime Abstimmung hat gegenüber einem gleichzeitigen Antrag auf Abstimmung durch Namensaufruf Vorrang.</p>	<p>1. In linea di principio la votazione è eseguita per alzata di mano. La votazione deve essere effettuata per appello nominale oppure a scrutinio segreto, se ciò sia previsto dalle disposizioni vigenti ovvero se venga richiesto, anche soltanto verbalmente, da un quinto dei consiglieri comunali presenti prima che abbia inizio la votazione. La richiesta di votazione a scrutinio segreto ha precedenza rispetto ad una contemporanea richiesta di votazione per alzata di mano.</p>
<p>2. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf lässt der Vorsitzende die Ratsmitglieder in alphabetischer Reihenfolge namentlich aufrufen.</p>	<p>2. In caso di votazione per appello nominale il presidente provvede a chiamare i singoli consiglieri per nome e cognome ed in ordine alfabetico.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29 Die Geheimabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29 Votazione a scrutinio segreto</p>
<p>1. Die Geheimabstimmung erfolgt mittels eigener Stimmzettel, die aus gleichfarbigen und gleich großen Papierblättern bestehen. Hierzu lässt der Vorsitzende an jedes Ratsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleichzeitig gibt er die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass die Stimmzettel nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Nach Einsammlung der Stimmzettel nehmen die Stimmzähler die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss.</p>	<p>1. La votazione a scrutinio segreto è effettuata con l'impiego di apposite schede di uguale colore e dimensioni. A tale fine il presidente fa distribuire una scheda a ciascun consigliere comunale. Egli fornisce contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Dopo la raccolta delle schede, gli scrutatori provvedono allo spoglio; il numero delle schede deve corrispondere a quello dei votanti.</p>
<p>2. Die auf dem Stimmzettel angeführten Namen, welche die zulässige Höchstzahl</p>	<p>2. I nominativi riportati sulla scheda in eccedenza rispetto al numero massimo</p>

<p>überschreiten, gelten als nicht geschrieben, wobei die vom Ratsmitglied gewählte Reihenfolge zu berücksichtigen ist.</p>	<p>ammesso si danno per non apposti, tenendo conto dell'ordine prescelto dal consigliere comunale.</p>
<p>3. Jene Stimmzettel, welche Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Ratsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig.</p>	<p>3. Sono nulle le schede che rechino segni od indicazioni che possano far presumere che il consigliere abbia inteso far riconoscere il proprio voto.</p>
<p>4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel jene der Abstimmenden überschreitet, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt.</p>	<p>4. Nel caso di irregolarità ed in particolare nel caso che il numero delle schede votate superi quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta.</p>
<p>Art. 30 Elektronische Abstimmung</p>	<p>Art. 30 Votazione elettronica</p>
<p>1. Die elektronische Abstimmung ist der Abstimmung durch Handerheben gleichgestellt.</p>	<p>1. La votazione elettronica è assimilata alla votazione per alzata di mano.</p>
<p>Art. 31 Beschränktes Stimmrecht - Verfahrensvorschriften</p>	<p>Art. 31 Voto limitato – norme procedurali</p>
<p>1. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.</p>	<p>1. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.</p>
<p>2. Als gewählt werden jene erklärt, die die Höchstzahl der Stimmen erreicht haben. Bei Stimmgleichheit wird die an Jahren ältere Person als gewählt erklärt.</p>	<p>2. Sono proclamati eletti coloro che hanno raggiunto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti è dichiarata eletta la persona più anziana d'età.</p>
<p>3. Falls bei der Abstimmung kein Ratsmitglied oder kein Vertreter der Minderheit hervorgeht, tritt an die Stelle des Letztgewählten der politischen Mehrheit jenes Ratsmitglied oder jener Vertreter der Minderheit der die Höchstzahl an Stimmen erreicht hat. In gleicher Weise erfolgt auch die Ernennung der Mitglieder von Kommissionen oder eigenen Organen der Gemeindeverwaltung.</p>	<p>3. Qualora nella votazione non sia risultato eletto alcun consigliere o rappresentante della minoranza, si sostituisce all'ultimo eletto della maggioranza politica il consigliere o rappresentante delle minoranze che ha ottenuto il maggior numero di voti. Nello stesso modo si procede anche nel caso della nomina di componenti di commissioni o di organismi propri dell'amministrazione comunale.</p>
<p>Art. 32 Erklärungen zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung</p>	<p>Art. 32 La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione</p>

<p>1. Die Ratsmitglieder können vor der Abstimmung eine kurze Erklärung zu ihrer Stimmabgabe geben.</p>	<p>1. Prima della votazione i consiglieri possono fornire una breve spiegazione in ordine al proprio voto.</p>
<p>2. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Ratsmitglied das Wort erteilt werden.</p>	<p>2. Dall'inizio della votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun consigliere può essere concessa la parola.</p>
<p>Art. 33 Abstimmungsergebnis</p>	<p>Art. 33 Il risultato della votazione</p>
<p>1. Sind die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet der Vorsitzende das Ergebnis. Auf Verlangen eines Ratsmitgliedes wird die Stimmenauszählung einmal wiederholt.</p>	<p>1. Appena terminata la votazione e dopo lo spoglio dei voti il presidente proclama l'esito della votazione. Su richiesta di un consigliere lo spoglio viene ripetuto per una sola volta.</p>
<p>2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen, sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss zusätzlich auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden.</p>	<p>2. L'esito della votazione consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto deve essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle.</p>
<p>3. Das Abstimmungsergebnis ist in der Sitzungsniederschrift und bei Annahme des Vorschlages auch in der Beschlussniederschrift festzuhalten. Das Stimmverhalten eines jeden Ratsmitgliedes bei der jeweiligen Abstimmung, mit Ausnahme der Geheimabstimmungen, ist ausschließlich in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'esito della votazione deve essere riportato nel verbale della seduta e in caso di accoglimento della proposta auch nel verbale di deliberazione. Per ciascuna votazione, eccettuate le votazioni a scrutinio segreto, il voto espresso da ciascun consigliere deve essere riportato esclusivamente nel verbale della seduta.</p>
<p>4. Bei Geheimabstimmungen müssen die aus irgendeinem Grunde bestrittenen oder für ungültig erklärten Stimmzettel vom Vorsitzenden, von wenigstens einem Stimmzähler und vom Schriftführer gegengezeichnet und im Archiv verwahrt werden.</p>	<p>4. Quando ha luogo la votazione a scrutinio segreto le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate vengono firmate dal presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal segretario; esse sono da conservarsi in archivio.</p>
<p>KAPITEL VII RATSKOMMISSIONEN</p>	<p>CAPITOLO VII COMMISSIONI CONSILIARI</p>
<p>Art. 34 Zusammensetzung und Einsetzung</p>	<p>Art. 34 Composizione ed istituzione</p>
<p>1. Innerhalb von 60 Tagen ab der Neuwahl des Gemeindeausschusses setzt der Rat mit</p>	<p>1. Entro 60 giorni dall'elezione della giunta comunale il consiglio comunale in conformità</p>

eigenem Beschluss für verschiedene Sachbereiche die ständigen Ratskommissionen im Einklang mit den einschlägigen Vorschriften bezüglich Zusammensetzung ein und legt die Sitzungsgelder fest.	alle disposizioni vigenti concernenti la composizione istituisce per le varie materie, con apposita deliberazione, le commissioni consiliari permanenti e determina i gettoni di presenza.
2. Bei Bedarf setzt der Rat zeitweilige Ratskommissionen nach den im vorangehenden Absatz vorgesehenen Modalitäten ein.	2. In caso di necessità il consiglio istituisce, secondo le modalità previste al comma precedente, le commissioni consiliari temporanee.
3. Der Rat wählt aus der Mitte der ernannten Kommissionsmitglieder den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden und den Schriftführer.	3. Il consiglio scegliendo tra i componenti la commissione elegge il presidente ed il vicepresidente ed il segretario.
4. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden nimmt deren Aufgaben das an Jahren älteste Mitglied der Ratskommission wahr.	4. In caso di assenza o di impedimento del presidente e del vicepresidente le funzioni dei medesimi sono assunte dal componente la commissione più anziano d'età.
Art. 35 Befugnisse	Art. 35 Funzioni
1. Die Ratskommissionen haben in ihrem jeweiligen Bereich beratende Funktionen und müssen vor Erlass der in ihren Sachbereich fallenden Maßnahmen angehört werden. Sie können außerdem seitens des Rates oder des Ausschusses mit Studien und Erhebungen in ihrem Sachbereich beauftragt werden. Des weiteren sind sie befugt, den beschließenden Organen Vorschläge und Anregungen zu unterbreiten.	1. Nelle materie di loro competenza le commissioni consiliari hanno funzioni consultive e devono essere sentite prima della emanazione di provvedimenti rientranti nelle materie di loro competenza. Esse possono essere incaricate da parte del consiglio o della giunta di studi e di verifiche nell'ambito delle materie di loro competenza. Esse hanno pure facoltà di sottoporre agli organi deliberanti proposte e suggerimenti.
2. Im Einsetzungsbeschluss werden zusätzliche Befugnisse festgelegt.	2. Con la deliberazione istitutiva sono determinate funzioni ulteriori.
Art. 36 Arbeitsweise	Art. 36 Funzionamento
1. Der Vorsitzende beruft die Kommission für die Sitzung gemäß den von der Ratskommission zu Beginn der Tätigkeit festgelegten Modalitäten ein.	1. Il presidente convoca la commissione per la seduta secondo le modalità stabilite dalla commissione consiliare stessa all'inizio dell'attività.
2. Der Ablauf der Sitzung, die Arbeitsweise, die Abfassung der Niederschrift und der Dokumente hat nach den von der Rats-	2. Lo svolgimento della seduta, il funzionamento, la redazione del verbale e dei documenti deve aver luogo secondo le

kommission festgelegten Modalitäten zu erfolgen.	modalità stabilite dalla commissione consiliare stessa.
Art. 37 Hinweis	Art. 37 Rinvio
1. Für alle in dieser Geschäftsordnung nicht vorgesehenen Belange finden die geltenden einschlägigen Vorschriften Anwendung.	1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento, trovano applicazione le norme vigenti in materia.

Indesc

CAPITUL I NORMES GENERELES

Art. 1	Cuntenut dl Regulamënt.....
Art. 2	Desposizions linguistiches.....

CAPITUL II L CUNSËI DE CHEMUN

Art. 3	Resorses dl cunsëi de chemun
Art. 4	Luech dla sentedes dl Cunsëi de chemun
Art. 5	Publizità dla sentedes
Art. 6	Cuntlameda dl Cunsëi de chemun
Art. 7	Orden dl di.....
Art. 8	Funzions genereles y pudëi discrezionel dl presidënt dl cunsëi
Art. 9	Mantenimënt dl orden tla sala resserveda ala senteda

CAPITUL III DËRC Y FACULTÀ DI CUNSILIERES DE CHEMUN

Art. 10	Dërt de scumenciadiva y de cuntrol dl cunsilier de chemun
Art. 11	Dërt de azes ai documënc y a la nfirmazion
Art. 12	Dumandes y nterpelazions
Art. 13	Mozion
Art. 14	Prupostes de deliberazion di cunsilieres de chemun
Art. 15	Orden dl di

KAPITUL IV VALIDITÀ Y ITER DLA SENTEDES DL CUNSËI DE CHEMUN

Art. 16	Giaurida dla senteda y adempimënc preliminares
Art. 17	Adurvë njines da tò su da pert di cunsilieres de chemun
Art. 18	Eserzize dla funzions de secreter da pert dl cunsilier de chemun
Art. 19	Verbal de senteda
Art. 20	Mudazion y njonta dl orden dl di

CAPITUL V LA DISCUSION

Art. 21	Iter dla discusion pra prupostes de deliberazion y mozions – discusion per singuli articuli
Art. 22	Limitazion dla parola – pruibizion de nteruzions
Art. 23	Negazion dla parola.....
Art. 24	Prupostes de mudazion
Art. 25	Dumandes de cancelazion y de sburdlé

CAPITUL VI LA VELA

Art. 26	Orden dla vela
Art. 27	Sun la vela n generel
Art. 28	Forma dla vela
Art. 29	Vela sucrëta
Art. 30	Vela eletronica
Art. 31	Rejon de vela limiteda – normes per la pruzedura
Art. 32	Spiegazions per la vela – pruibizion de rujné ntan la vela
Art. 33	L resultat dla vela

CAPITUL VII
CUMISCIONS DL CUNSEI

Art. 34 Composizion y istituzion

Art. 35 Funzions

Art. 36 Funzionamënt

Art. 37 Referimënt

**CAPITUL I
NORMES GENERELES**

Art. 1 Cuntenuit dl Regulamënt

1. Chësc regulamënt ntiern regulea l'atività dl cunsëi de chemun n esecuzion y a ntegrazion dla desposizions dl test unich n cont al urdinamënt di chemuns y dl statut cumenel tl test valëivl.

Art. 2 Desposizions linguistiches

1. La denominazions masculines de persones ie ratedes per tramdoi sesc.

**CAPITUL II
L CUNSËI DE CHEMUN**

Art. 3 Resorses dl cunsëi de chemun

1. Per si sentedes à l cunsëi de chemun te cësa de chemun na sala.

2. Tla sala reserveda ala sentedes iel for desponibl chësc regulamënt ntiern, l statut dl chemun y i tesc che reverda l urdenamënt di chemuns, dl personal y l urdenamënt cuntabl y finanziaer di chemuns. Al scumënciamënt dla perioda aministrativa ti unirà sëurandata ai cunsilieres de chemun na copia de chisc tesc normative y di regulamënc cumenei plu de mpurtanza.

3. Uni cunsilier à ntan l'ëures de ufize y a una cun l secretariat de chemun, azés a la resorses dl chemun.

Art. 4 Luech dla sentedes dl Cunsëi de chemun

1. La sentedes dl cunsëi de chemun vën tenides normalmënter tla sënta de chemun tla sala resservada ala sentedes dl cunsëi.

2. Per gaujes particuleres possa la sentedes dl cunsëi ënghe unì tenides te n auter luech ulache duc possa ruvè permez, tl raion chemunel.

Art. 5 Publizità dla sentedes

1. Ora che l fossa n cajo udù dant tl regulamënt ntiern dl cunsëi de chemun autramënter, vën la sentedes dl cunsëi de chemun publiches y la votazions vën fates per auzeda de man. La valutazion dla cualità y la capacità de persones vën for fata stlujan ora la jënt

2. Ntan la senteda de cunsëi de chemun à me i cunsilieres y l personal de chemun cumpetënt per la sentedes l azés a la pert dla sala resservada ai partezipanc ala senteda. Sce i argumënc tratei se l damanda, possa funzioneres dl chemun o esperc unì lascei prò dal presidënt. Cun ezezion di caji de sostituzion dl secreter de chemun udui dant dala lege, muessa l medemo tò pert ala sentedes. La jënt possa tò pert a la sentedes me tla pert dla sala resservada per ëi.

Art. 6 Cuntlameda dl Cunsëi de chemun

1. La cuntlamenda dl cunsëi de chemun ie fata dal ambolt aldò dla desposizions ududes dant dal statut de chemun y da chësc regulamënt.

2. L Ambolt cherda ite l cunsëi de chemun te n tiernul nia majer de cindësc dis, canche n cuinto di cunsilieres s'l damanda, scrijan su tl orden dl di i ponc damandei.

3. La lista di argumënc da traté, numinà dadedò orden dl di, muessa vester scritta tla lëtra o vester njunteda ala medema.

4. Almanco cin dis dan la senteda (n ne conta nia l di dla cuntlameda y chèl dla senteda) vën la lëtra de cuntlameda notificada ai cunsilieres de chemun y al revisëur tres curier de chemun o tres posta elettronica.

5. Te caji de prëscia ie la cuntlameda da notifiché o da mandé almanco vintcater ëura dan la senteda.

6. La cuntlameda dla senteda, ulache unirà dac pro l bilanz de previjion, l statut, l plann urbanistich cumenel y la mudazions de chisc documënc y l cont finel muessa unì notificada o mandada almanco 10 dis liedi dan la senteda.

7. La documentazion n cont ala prupostes dl orden dl di dl cunsëi de chemun y la prupostes de delibera ie, aldò di caji, dependui almanco 4 dis, y per cuntlamedes de prëscia almanco 24 ëura, dan la senteda te secretariat de chemun. L cunsilier chemunel à ntnan l'ëures de ufize l dërt de ti cialé y dla ejaminé. L secreter de chemun ie respunsabl dla pedenduda y dla custodia dla documentazion.

8. La popolazion vën nfirmada dla cuntlameda dl cunsëi de chemun y dl orden dl di revardënt tres taché ora sun tofla de chemun o te autri posc ulache la jënt à azes y che l cunsëi de chemun fej ora. Sëuraprò vën la popolazion nfirmada dla cuntlameda dl cunsëi de chemun nce tres la plata de chemun, la plata internet dl chemun y te outra formes.

Art. 7 Orden dl di

1. I argumënc da mëter sun l orden dl di ie puscibilmënter metui adum aldò dla ripartizions dla cumpetëntzes danter i assessëures dal ambolt sun la basa dl statut. L orden dl di ie da anjinié cà usservan l'orden che vën dò: la dumandes, la nterpelanzes, la mozins, la prupostes dla Jonta chemunela, chèles di assessëures che ne fej nia pert dl cunsëi de chemun y chèles di cunsiliers de chemun, la comunicazions dl ambolt y la comunicazions. La respostes ala dumandes y ala nterpelanzes vën metudes singularmënter sun l'orden dl di.

2. La dumandes, la nterpelanzes, la mozions y la prupostes de deliberazion muessa, aldò dla desposizions de chësc regulamënt, unì metudes al orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi, cun la ndicazion dl inuem de chiche la à purteda dant o di inumes de ciche les à purtedes dant, aldò dl orden cronologich.

Art. 8 Funzions genereles y pudëi discrezionel dl presidënt dl cunsëi

1. L presidënt cunstateta la legalità dla senteda, la detlarea davierta, numinea a scumënciamënt dla senteda doi cumpëidaujes, i crian ora danter i cunsilieres, y i barata ora ntnan la sentedes

sce de bujën, mëina la discusions sun i argumënc al orden dl di aldò dl orden fat ora, se cruzia che l regulamënt ntiern vëni tenì ite, ti da la parola, fej ndicazions avisa sun duta la dumandes argumënt dla discusion y dla votazion, cunedësc l reslutat dla litazion, detlarea stluta la senteda y possa la suspënder per n struf o la sburdlié a n auter di.

2. Ntan la senteda dl cunsëi chemunel, se cruzia l presidënt, aldò dla normes valëivles, a manteni l orden y che la senteda vën regulamënter meneda.

3. L presidënt per duta si funzioms à pudeis discrezionei.

Art. 9 Mantenimënt dl orden tla sala resserveda ala senteda

1. Ntan la senteda, se cruzia l presidënt a manteni l orde te sala, detlaran la suspensjon per n struf o plù avisa la fin dla senteda sce l vën ora birbl y i avertimënc y i orden dai resta zënza efet.

2. L presidënt, dò avëi fat n avertimënt adatà, à la puscibeltà de stlù ora dala senteda i cunsiadëures y i dependënc de chemun che provochea disorden, disturba l iter reguler dla senteda o che và nia ora dala sala nce sce i messessa se astenì.

3. Chei che scota su, muessa se cumpurté coretamënter y a chiet, y se astenì da uni sort de manifestazion de apurvazion y disapurvazion.

4. Sce l publico se tën nia ala desposizioms aldò dl coma da dant y provochea disorden o disturba l iter reguler dla senteda, l presidënt dò avëi fal n avertimënt adatà, possa cumandé a discrezion, che la persona nteresseda muessa jì ora dala sala o da chëla pert ulache l ie unì a sl dé l disorden. Ulache l ie bujën possl se fé valëi dala forzes dl orden.

CAPITUL 3 DÈRC Y FACULTÀ DI CUNSILIERES DE CHEMUN

Art 10 Dèrt de scumenciadiva y de cuntrol dl cunsilier de chemun

1. Uni cunsilier de chemun, aldò dl urdinamënt di chemuns à l dèrt de ti fé propostes de deliberazioms al cunsëi de chemun, sciche nce de prejenté al medemo dumandes, nterpelanzes, mozioms da mëter al orden dl di, duc te forma scritta te almanco una na rujneda recunesciuda tla Provinzia Autonoma de Bulsan.

Art. 11 Dèrt de azes ai documënc y a la nformazion

1. Per l eserzize concret de si funzioms à i cunsilieres de chemun l dèrt de tò vijion de duc i documënc y pruvedimënt metui ora dal chemun, da si aziendes spezieles y dala istituzions che depënd dal chemun sciche de dut i ac che vën nunziei di pruvedimënt nstëssa y de giaté na copia, sciche nce giaté uni documënt aministratif aldò dla desposizioms valëivles y de uni nformazioms tl pusses dl aministrazion che poss vester de utl per l eserzize de si funzioms. I cunsilieses mussa se tenì al sucret de ufize.

2. L eserzize di dèrc aldò dl coma da dant muessa unì fat a na maniera da nia disturbe l lëur reguler di ufizies aministratifs de chemun.

Art. 12 Dumandes y nterpelazions

1. La dumandes y la nterperlazions ie dumandes fates al Ambolt o a n assessëur n cont a cuestions che toma ite tla cumpetënza dl chemun.

2. L fin dla dumanda ie unì a savëi, sce n fat o n particular curespuend a la realtà o manco, sce l Ambolt o la jonta o n referënt à giapà la nutizia de na cuestion determinada, sce la notizia giapeda, curespuend a l'urità, sce la jonta de chemuna o l Ambolt ebe tëut na dezijion n cont a n afar determinà o sce l uel sëurantò na decijion n chësc cont y n general per giapé nfirmazions y stlarimënc sun l'ativìa aministrativa dl chemun.

3. L fin dla nterpelazion ie de unì al savëi, ciunes che ie la gaujes per l cumpurtamënt dl Ambolt, dla jonta o de n assessëur de chemun per ciche i uel, n orden a na cuestion determinada.

4. La dumanda y la nterpelazion muessa unida fata per scrit, sotscribes da chiche les prejentea y dependudes te secretariat de chemun. Sun dumanda vën data ora na rezevuda.

5. La resposta vën data a usc ntan la senteda de cunsëi de chemun, ora che chël che prejentea la dumanda o l nterpelanza, se damanda na resposta scritta.

6. La resposta scritta, sce damandeda, ie notificheda a chël che la prejentea tl tëm de 30 dis da canche n à giapà la dumanda y l nterpelanza. Tla senteda dl cunsëi de chemun che vën do, vën la nterogazions y nterpelanzes y la respostes revardëntes lietes dant, zënza che chël les à prejentà possa respuender.

7. N cajo de resposta a usc vën l nterogazion y l nterpelanza, dò 30 dis che les ie ruvedes ite, metudes sun l orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun. Tla senteda mët la tratazion dl nterogazion y dl nterpelanza man cun l liejer dant dla medema y daldò à l prejentatëur a si despozision 10 menuc per spiegé la dumanda. Dadedò vën data la resposta, aldò di caji, dal ambolt o dal assessëur cumpetënt. L prejentatëur dla dumanda n referimënt ala resposta giapeda possa me detlaré sce l ie cuntënt o manco dla resposta giapeda. N referimënt ala resposta revardënta ala dumanda possa l prejentatëur to pozision per 3 menuc, dan che la discusion vën stluta, aldò di caji, dal Ambolt o dal assessëur cumpetënt.

8. N referimënt a la nterogazions y a la nterpelanzes sotscribes da de plù prejentatëures, ti spieta l dërt de respuender y de tò pozision me a un di prejentatëures.

9. Sce l prejentatëur o i prejentatëures mancia al mumënt dla tratazion dla nterogazion o dl nterpelanza, ie la medema rateda sciche trata zruuch.

Art. 13 Mozion

1. La mozion, che muessa unida fata tla medema forma dla pert deliberativa de na pruposta de deliberazion, ie na dumanda scritta per nvie via na discusion plù avisa de natura tecnica y aministrativa su un argumënt che toma ite tla cumpetënza dl chemun y a purté prò a sëurantò la misura che se porta pro.

2. La mozion muessa unida sotscrita y dependuda dal prejentatëur te secretariat de chemun.

<p>Sun dumanda vën scritta ora na rezevuda.</p>
<p>3. La mozion ie nia sotmetuda ai bënsteis ubliënc y vën metuda sun l orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun. Per la mozion che à fai de forma, de cuntenut o de cumpetënza o plu avisa che ie bonamënter ilegìtima, iel da jì aldò dla prozedura ududa dant per la corezion de prupostes de deliberes. Pra chësta prozedura possa l prejentadëur trasformé la mozion te na pruposta de deliberazion. Sce do la prozedura de corezion à la mozion la cundizons aldò di comi 1 y 2 da dant, muessen la mëter al orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun.</p>
<p>4. La mozion data pro dal cunsëi de chemun ne raprejentea degun pruvedimënt aministratif produtif cun efetc iuridics vincolanc, ma me na ndicazion de natura politica-aministrativa per sëurantò pruvedimënc aministratifs tl daunì o plu avisa n cont al eserzize dla funzion de aministrazion ativa da pert di organns cumpetënc. N referimënt al argumënt tratà, possa l Ambolt, la jonta o n assessëur unì ubligà a se tenì a n cer cumpurtamënt.</p>
<p>5. Sce la mozion vën refudeda, muessen me l scrì tl verbal dla senteda.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Prupostes de deliberazion di cunsilieres de chemun</p>
<p>1. La pruposta de deliberazion dl cunsilier de chemun ie na dumanda scritta adresseda al ambolt, cun chëla che n uel arjonjer che n cër argumënt vënie tëut tres y lità dal cunsëi de chemun.</p>
<p>2. La pruposta de deliberazion muessa avëi na pruposta de deliberazion y ala medema muessa unì njunteda na relazion de stlarimënt. Tramedoi chisc documënc muessa unì firmei dal cunsilier de chemun che fej la pruposta y dependui dal cunsilier de chemun de secretariat de chemun. Sun dumanda vën data ora na rezevuda.</p>
<p>3. L ambolt ti fej al savëi a la Jonta de chemun n cont dla rezevuda dla pruposta de deliberazion y damanda i bënsteies ubliënc udui dant. N cajo de azertamënt de fai udui dan tl coma tlo dessot, muessen se tenì ala pruzedura scritta dant, n cajo cuntrere muessa la pruposta de deliberazion unì metuda al orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun.</p>
<p>4. Canche l ie tler che la pruposta de deliberazion ne à nia la forma scritta dant o ne ie nia cumpleta o cun contradizons o che l argumënt ne ie nia de cumpetënza dl cusëi de chemun o che l ie dates outra gaujes de ilegìtimità, ti l fej l ambolt al savëi al prejentatëur tl tëmp de 10 dis da canche l à giapà la pruposta de deliberazion y ti l fej al savei ai capo dla grupa dl cunsëi de chemun. L prejentatëur possa tl tëmp de 15 dis dal avis cumpleté la pruposta de deliberazion, la retifiché, la njunté o la mudé te na mozion. Sce dò la pruzedura de corezion à la pruposta de deliberazion prejentea la cundizons aldò dl coma 1 y 2, muessa chësta unì metuda al orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun, nce cun i defec.</p>
<p>5. La refudanza dla pruposta de deliberazion muessa mé unì nuteda tl verbal de senteda.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Orden dl di</p>
<p>1. l orden dl di ie prupostes scrites, fates per giapé na tëuta de posizion dl cunsëi de chemun n cont a n evënt bel suzedù, temù o sperà. Les ie nie sotmetudes ai bënsteies scric dant.</p>
<p>2. l orden dl di, sun dumanda scritta dl cunsilier de chemun, muessa unì metui al orden dl di dla</p>

proscima senteda dl cunsëi de chemun. L cunsilier de chemun possa prejenté i medemi nce ntan la senteda dl cunsëi de chemun.

3. La tratazion dl orden dl di mèt man cun l liejer dl medemo. L prejentadëur o un di prejentadëures à 3 menuc a desposizion per l spieghé, daldò, possa per l medem tēmp, n cunsilier de chemun per uni grupa de cunsëi, tò posizion. La discuscion fina cun la tēuta de posizion dl Ambolt, pona van inant cun la litazion.

4. L apruvazion dl orden dl di, che muessa unì fata cun deliberazion furmela, porta cun se degun mpēni per l bilanz de previjion, no mudazions a desposizions valēivles te n ciamp dl aministrazion cumenela.

5. La refudanza dl orden dl di muessa mé unì scrita tl verbal de senteda.

CAPITUL IV VALIDITÀ Y ITER DLA SENTEDES DL CUNSËI DE CHEMUN

Art. 16 Giaurida dla senteda y adempimēnc preliminares

1. La senteda dl cunsëi de chemun vën giaurida tl mumēt nunzià tla lētra de nvit.

2. L cunsëi de chemun ie assé per pudēi deliberé, sce la maiuranza di cunsilieres sēurandai al chemun ie prejēnc. Sce ie passeda na mes'ëura dala giaurida dla senteda zēnza che n ie assé per deliberé, lascia l presidēt protocolé chēs y detlarea fineda la senteda.

3. Ntan la senteda à l presidēt azertà sce n ie assé per deliberé, nce sce l vën me damandà a usc.

Art. 17 Adurvé njines da tò su da pert di cunsilieres de chemun

1. Ai cunsilieres de chemun iel pruibì de adurvé njines per tò su la sentedes sucrētes dl cunsëi de chemun y l ie cunsenti ntan la sentedes publics dl cunsëi de chemun me sce la senteda ne vën nia tēuta su cun njinies da tò su dl chemun.

Art. 18 Eserzize dla funzioms de secreter da pert dl cunsilier de chemun

1. L cunsilier de chemun che ie nciarià cun funzioms de secreter, mantēn duc i dērc y duvieres cunliei cun la cualità de cunsilier de chemun.

2. L cunsilier de chemun nciarià cun funzioms de secreter se cruzia de scri la pert revardēnta dl verbal de senteda.

Art. 19 Verbal de senteda

1. L verbal vën scrit dal secreter de chemun, tenian ite la desposizions de statu n cont a la forma y al cuntenut.

2. Su dumanda dl cunsilier de chemun ie si afermazion fata a usc da mēter a verbal, detan l test o l prejentan per scrit.

<p>3. L verbal dla senteda de cunsëi de chemun da dant muessa uni metù al prim pont dl orden dl di dla proscima senteda dl cunsëi de chemun.</p>
<p>4. L verbal dla senteda de cunsëi da dant muessa uni dat ju te secretaria de chemun. Cun la lëtra de cuntralemda dla proscima senteda de cunsëi vën chësc fat al savèi.</p>
<p>5. Tla senteda ne n vën l verbal nia liet dant y do che ie unides tèutes tres la dumandes de retifica eventualmënter dates ju per scrit nchina dan la votazion, ie chësc dat pro cun deliberazion furmela.</p>
<p>6. Canche l ie unides prejentedes dumandes de retifica per scrit, muessen les liejer dant al scumënciamënt dla tratazion y uni cunsilier possa prejenté obieziions nce me a usc. Te degun cajo possen giauri da nuef la discusion sun l argumënt.</p>
<p>7. Sce l ne n vën nia fates obieziions ie la dumandes de retifica da raté dates pro.</p>
<p>8. Canche l vën purtedes ite obieziions, n cont a uni dumanda de retifica, ti spieta al obietëur o a uni un di obietëures la parola per nia plu de 2 menuc. Daldò deliberea l cunsëi sun l apruvazion dla dumanda de retifica.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20 Mudazion y njonta dl orden dl di</p>
<p>1. L cunsëi de chemun, n desviazion al orden dl di mandà adum cun l nvit, possa fé ora n auter orden de tratazion di argumënc.</p>
<p>2. L cunsëi de chemun ne possa ntan si sentedes nia rujené o deliberé sun na pruposta o n argumënt che ne n ie nia scrit sun l orden dl di, cun ezezion di ordens dl di.</p>
<p>3. Ntan la sentedes dl cunsëi de chemun, sce duc i cunsilieres de chemun prejënc ie a una, possen mëter al orden dl di sciche ponc de njonta, mò outra nterogazions, nterpelanzes, moziions y prupostes de deliberaziions.</p>
<p style="text-align: center;">CAPITUL V LA DISCUSION</p>
<p style="text-align: center;">Art. 21 lter dla discusion pra prupostes de deliberazion y moziions – discusion per singuli articuli</p>
<p>1. Dò avèi spiegà la pruposta de deliberaziions o la mozion tres l presidënt, mët man la discusion, ulache l vën rujnà y consultà sun l argumënt. Dan che la discusion mët man y ntan la discuscon, possa, sce de bujën, i funzioneres dl chemun o esperc uni lascei prò, scutei su y damandei ora dal presidënt.</p>
<p>2. I cunsilieres de chemun che uel ntervenì sun l argumënt dla discusion muessa se damandé la parola al presidënt, che la dà tl orden dla dumandes. Sce l prejentadëur ie n cunsilier de chemun, ti spieta a chësc ultimo la parola ntan la discusion sciche prim.</p>
<p>3. Do che duc i cusilieres prenutei n cont al argumënt dla discusion à stlut ju si ntervënt, deltarea l presidënt stluta la discusion.</p>

4. Per uni proposta de deliberazion che ie spartida su te deplù articuli, capituli o tituli, possa I cunsèi de chemun, fineda la discuscion generela, passé ala votazion o deliberé sun dumanda dla maiuranza di cunsilieres prejènc, che la discuscion y la votazion vèni fata per uni singul articul, capitol o titul.

5. N cajo de discuscion y votazion per uni singul articul, capitol o titul, vèn i articuli, capituli y tituli dac pro dal cunsèi y la prupostes de mudazion dates pro, dadedò sotmetudes a na votazion finela. La maiuranzes cualifichedes scrites dant da la desposizions che vel per l'apruzazion ie da tenì ite me pra la votazion finela.

Art. 22 Limitazion dla parola – pruibizion de nteruzions

1. Uni ntervènt muessa revardé mé I argumènt dla discuscion y possa nce unì liet dant. N cajo de discuscion y votazion per singul articul, capitol o titul, uni articul, uni capitol y uni titul ie argumènt de discuscion.

2. I cunsilieres prenotei à cin menuc a desposizion per si ntervènt.

3. Degun cunsilier ne n daussa nterveni per plu de doi iedesc sun I medemo argumènt.

4. La limitazion aldò dl coma 3 da dant ne vel nia per chèl cunsilier de chemun che ie unì agredì per n fat persunel. Sce I ie dates agrescions per n fat persunel giudichea I presidènt, do che I cunsilier nteressà à purtà dant ciuna che fova la agrescion. Sce I cunsilier de chemun nteressà contestea la decizion dl presidènt, tòl I cunsèi de chemun la dezijion, zënza discuscion y tres auzeda de man.

5. Deguni possa disturbé I ntervènt de n cunsilier, ora dl presidènt per ti lecurdé I regulamènt.

Art. 23 Negazion dla parola

1. N cajo de ntervènc che ufènd o che ne reverda nia I argumènt dla discuscion o che ne ie nia cunliei cun I argumènt, amunèsc I presidènt chèl che reiona y ti lercorda I orden. Sce chèl che reiona ne fej nia al sènn, ti tol I presidènt la parola y ti pruibèsc la parola n cont al argumènt o a chèl port dl orden dl di per I rest dla senteda.

Art. 24 Prupostes de mudazion

1. Uni cunsilier de chemun à I dèrt, dan che fina la discuscion, de fé prupostes de mudazion. N cont a na pruposta de mudazion prejenteda, possa uni cunsilier de chemun nia fé plu de una na pruposta de mudazion ala pruposta de mudazion. N possa nia prejenté prupostes de mudazion a na si pruposta de mudazion.

2. L vèn rujnà dla prupostes de mudazion aldò dl orden de prejentazion o aldò dl orden ratà drèt dal presidènt per la discuscion.

Art. 25 Dumandes de cancelazion y de sburdlé

1. Uni cunsilier à la rejon de se damandé che n pont al orden dl di vèni straicà o sburdlà. Sun chësta dumanda ie I cunsèi de chemun che tol la dezijion.

2. Sce l cunsëi de chemun da prò chësta cancelazion, ne vën l agrumënt nia tratà. Sce l vën dat pro de l sburdlé, vën la discusion y la deliberazion sun n argumënt sburdleda.

3. La decision sun la dumandes muessa unì scrita ite me tl verbal dla senteda.

4. Tenian cont dla disposizions di artt. 12, 13, 14 y 15 de chësc regulamënt ntiern, vën la cancelazion o l sburdé de nterogazions, nterpelazes, mozions, prupostes de deliberazion o orden dl di di cunsilieres de chemun me lascei pro cun l cunsëns dl/di cunsilier/cunsilieres prejentadëur/es.

CAPITUL VI LA VELA

Art. 26 Orden dla vela

1. Per uni argumënt che ie da lité muessen se tenì a chësc orden de vela:

1. vela sun la dumanda de cancelazion;

2. vela sun la dumanda de sburdlé;

3. vela sun la dumanda de discusion y de vela per i singuli articuli, capituli y tituli;

4. vela sun la prupostes de mudazion y mudazions ala prupostes de mudazion;

5. vela sun uni singul articul, singul capitul o singul titul, sce nscì deliberà dal cunsëi de chemun aldò dl art. 22, coma 4 de chësc regulamënt ntiern, cun vela finela sun i articuli, prupostes de mudazion y mudazions de prupostes de mudazion, dates pro dal cunsëi o vela sun la pruposta de deliberazion y sun prupostes de mudazion ala pruposta de mudazion.

Art. 27 Sun la vela n generel

1. La veles vën fates tres auzeda de man, per cherededa dl inuem o te forma sucrëta.

2. Sce nia regulà autramënter, ne ie nia lascià pro l ballottaggio. N cajo de vela tres auzeda de man o cherdan su i inuems, possa l cunsilier se damandé dan la vela la verifica dl cuorum per udëi sce la senteda ie valëivla; n cajo de vela sucrëta, calculeun l cuorum per udëi sce la senteda ie valëivla, dal totale dla schedes de vela dates jù cun leprò i cunsilieres che se cuntën.

3. La pruposta ie azeteda sce la giapa la maiuranza scrita dant;

4. Ora che ti caji de veles y nonima de cumpunënc de organns y de pruedimënc, che ie ubliënc, possa l cunsëi de chemun tla medema senteda me fé una na vela sun uni pruposta de deliberazion o plu avisa sun uni argumënt al orden dl di da mëter a votazion.

5. L cunsëi de chemun, duc i cunsilieres prejënc a una, possa fé la vela per numiné cumiscions y autri organns tres auzeda de man, a cundizion che l numer di candidac cunsiëi sibe medemi al numer di cumponënc da numiné y che sibe garantides la desposizions n cont a la scunanza dla minoranzes politiches y etniches y n cont a la valivanza dla oportunitieies danter ëi y ëiles

Art. 28 Forma dla vela

1. Per solit vèn la vela fata tres auzeda dla man. La vela muessa unì fata per cherededa dl inuem o te forma sucrèta, sce chësc ie udù dant dala desposizons valëivles o sce l vèn damandà nce me a usc, da n cuinto di cunsilieres de chemun prejènc dant che la vela vèn fata. La dumanda de vela te forma sucrèta à la prezedènta ala dumanda fata tl medem tèmp de pudèi lité tres auzeda de man.

2. N cajo de vela per cherededa dl inuem cherda l presidènt su i singulì cunsilieres per inuem y cuinuem y te orden alfabetich.

Art. 29 Vela sucrèta

1. La vela sucrèta vèn fata cun zedules liteles aposta, che ie dl medemo culèur y dla medema grandèza. A chësc fin lascia l presidènt spartì ora una na zedula litela a unì cunsilier. Tl medem tèmp dal la ndicazions y nfirmazions y spiegazions. La persona nciarieda dla distribuzion dla zedules muessa azerté che les sibe ntieres, nètes y zènza degun sèni de scrittura. Dò che n à abinà adum la schedes, va i cumpèidaujes inant cun l cumpedé ora la zedules; l numer dla zedules muessa curespuender al numer di votanc.

2. I inuems scric su sun la zedules che ie de massa, ne vèn nia ratei y l vèn tenì cont dl orden di inuems scric dal cunsilier de chemun.

3. Chèla zedules che mostra su sènis o ndicazions che pudèssa de da recunèscer che l cunsilier à dat da udèi si stima, ne vela nia.

4. N cajo de iregolariteies y dantaldut tl cajo che l numer dla zedules per lité ie majer di votanc, vèn la vela anuleda y fata mo n iede.

Art. 30 Vela eletronica

1. La vela eletronica ie valiva a la vele per auzeda de man.

Art. 31 Rejon de vela limiteda – normes per la pruzedura

1. Pra veles ulache ie udù dant l sistem cun rejon de vela limiteda, possun scrì sun unì zedula de vela nchina la metà dla persones che n possa lité.

2. L ie da raté litei chèi che à arjont l majer numer de ujes. N cajo de medem numer de stimes ie detlareda liteda la persona plu vedla de ani.

3. Sce pra la vela ne resultea lità degun cunsilier o raprejentant dla minoranza, vèn la persona liteda sciche ultima dala maiuranza sostituida da chèl cunsilier o chèl rapejentant dla minoranza che à arjont l numer plu aut de ujes. A la medema maniera van inant nce tl cajo de nomina de cumpunènc de cumiscion o de organns dl'aministrazion cumenela.

Art. 32 Spiegazions per la vela – pruibizion de rujné ntan la vela

1. I cunsilieres possa dé ju dan la vela na curta spiegazion n cont a si vela.

2. Dò che la vela à scumencià nchina a la proclamazion di resultat, possen nia ti de la parola a n cunsilier.

Art. 33 L resultat dla vela

1. Riesc dò che la vela ie fineda y dò che la zedues ie cumpededes ora, fej l presidënt al savëi l resultat dla vela. Sun dumanda de n cunsilier vën la zedues cumpededes ora mo n iede.

2. L resultat dla vela ie metù adum da la ndicazion dl numer dla ujes cunsenzientes y de chèles cuntreres y dl numer dla astenjions. Tla veles sucrètes muessen scri su l numer dla zedues blances y de chèles nia che ne vel nia.

3. L resultat dla vela muessa unì scrit ite tl verbal dla senteda y sce la proposta vën azeteda, nce tl verbal dla deliberazion. Per uni vela, ora che pra la veles sucrètes, muessa la stima data ju da uni cunsilier unì scritta ite me tl verbal de senteda.

4. Canche n fej la vela sucrëta vën la schedes cuntetedes o anuledes firmedes dal presidënt, da almanco n cumpëidaujes y dal secreter; les ie da tenì su te archif.

CAPITUL VII CUMISCIONS DL CUNSEI

Art. 34 Composizion y istituzion

1. Tl tëmp de 60 dis da la vela dla Jonta de chemun, mët l cunsëi de chemun su cun na deliberazion aposta y aldò dla desposicions valëivles n cont ala composizion, la cumiscions de cunsëi permanëntes y fej ora l scioldo de prejënza.

2. N cajo de bujën, mët l cunsëi su, aldò dla modaliteiles ududes dant al coma dessëura, la cumiscions de cunsëi temporeres.

3. L cunsëi chir ora danter i cumëmbri dla cumiscions l presidënt y l vizepresidënt y l secreter.

4. N cajo che l presidënt ie assënt o ne possa nia unì, vën la funziions sëurantëutes dal cumpunënt plù vedl de ani;

Art. 35 Funziions

1. Tla materia de si cumpetënza à la cumisicons de cunsëi funziions consultives y les muessa unì scutedes su dan che n mët ora provedimënc che toma ite te si cumpetënza. La cumiscions possa unì nciariedes da pert dl cunsëi o da la jonta cun studies o verifiches tl ciamp de si cumpetënza. La cumiscions à nce la facultà de purté ai organns deliberanc propostes o cunsëies.

2. Cun la deliberazion de istituzion vën sëuraprò mo fates ora funziions de njonta.

Art. 36 Funzionamënt

1. L' president chersa ite la cumiscion per la senteda aldò dla modaliteies fates ora da la cumiscion de cunsèi nstèssa al scumènciamènt d'atività.

2. L' tenì dla senteda, l' funzionamènt, l' scrì dl verbal y di documènc muessa unì fat aldò dla modaliteies fates ora da la cumiscion de cunsèi nstèssa.

Art. 37 Referimènt

1. Per dut cant nia udù dant te chèsch regulamènt vèn adurvedes la normes valèivles te chèsch ciamp.